

A Critique of Grammar-Translation Method in Foreign Language Teaching

A Critique of Grammar-Translation Method in Foreign Language Teaching

肖辉 著

Xiao Hui

**A Critique of Grammar-Translation Method
in Foreign Language Teaching**
语法－翻译教学法研究

外 国 语 文 学 丛 书

復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

A Critique of the Grammar-Translation Method in Foreign
Language Teaching 语法-翻译教学法研究/肖辉著.

—上海:复旦大学出版社,2004.3

(英语语言文学丛书)

ISBN 7-309-03929-7

I. 语… II. 肖… III. 英语-教学法 IV. H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第015120号

**A Critique of the Grammar-Translation Method in
Foreign Language Teaching**

语法-翻译教学法研究

肖辉 著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路579号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 黄昌朝

装帧设计 陈萍

总编辑 高若海

出品人 贺圣遂

印 刷 上海复旦四维印刷有限公司

开 本 850×1168 1/32

印 张 13.375

字 数 333千

版 次 2004年3月第一版 2004年3月第一次印刷

书 号 ISBN 7-309-03929-7/H·785

定 价 20.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

在语言教学的实践过程中,古往今来,人们所采取的教学法各式各样,不尽相同,尚且没有任何一种或一派的教学法得到一致认可。语法-翻译法是渗透在外语教学过程中的传统教学法,对语法-翻译法进行批评向来是外语教学研究领域的敏感课题,然而深入评价传统的语法-翻译法在外语教学中的作用的作用的论著实属罕见,因此人们对此教学法还缺乏系统深入的研究,更缺乏与相邻学科的交叉性研究。笔者在攻读博士学位期间大量阅读了有关的中外文献并认为与语法-翻译法密切相关的学科是语言学、心理学等。本书试图用这些相关学科的理论、原则和方法来描述、分析和归纳语法-翻译法批评的各种问题。

全书共分引言部分、七大章节和结论部分。

在本书的引言部分,笔者运用了定量定性分析的方法进行了实证研究。接受问卷调查者为随机抽调的 223 名大学生,男生占 96 名,女生占 127 名,调查问卷包括 10 个问题。调查结果表明:绝大多数的学生和教师十分认可他们学习和在教学中运用的语法-翻译教学法的做法。

本书的第一部分首先从历史的视角审视外语教学法,分别从传统主义和现代主义两个方面详加论述。“传统主义”一章叙述了语法-翻译法的萌芽、早期运用及其发展;通过列举具有代表性的现代外语教学法对“现代主义”加以阐述。

教学法的名目诸多,但大致可依据他们对母语所持的态度分为两种:一种是所谓的传统主义,另一种是所谓的现代主义。前者

的代表教学法有古典、传统的语法-翻译法和近显的认知法。他们认为由于人们所要获取的新知识是基于他已获得的知识之上的,因此在学外语时应充分利用其母语的优势。古典教学法特别强调语法规则,对词汇和语法形式及规则的记忆,利用母语对文本进行翻译及传授语言知识。后者的代表教学法包括直接法、听说法、视听法、交际法等等。他们倡导语言是一套习惯。但由于在外语学习的过程中所获得的这种新习惯不可避免地要受到旧习惯的影响,他们认为:在外语学习的过程中学习者所犯下的大多数错误,(如果说不是犯下的所有的错误的话)都应归咎于母语的干扰。该派人物特别强调外语学习像一语习得(母语学习)一样:大量做口头练习,母语与目的语之间不应有翻译,人们不必解释或少许解释语法规则。

传统主义认为语法非常重要,是语言教与学的中心。无论是教师还是学生,他们在语言教学实施过程中都离不开传统语法。教师必须学会语法术语来描述和解释语言概念,学生也只有通过熟悉诸如主语、谓语、定语从句等语法概念,才有可能准确掌握外语的造句规律,从而真正能够理解和灵活运用外语。基于这种认识,人们在语言教学过程中引入了语法-翻译法。

本书的第二部分第三章节从理论层面上对外语教学法进行了深入的探讨,首先论述了外语教学与其相邻的学科的关系。人们一开始学习语言,就会碰到涉及语言本质的最基本的问题:什么是语言?我们如何去学习一种语言?不同的语言学理论对于语言的方方面面做出解释,由此我们获得了系统研究语言的基本依据。科德在1973年中曾经说过:“如果不参照语言学,那么只研究语言教学本身是不会有系统性进展的。”语言学关注的是语言的整体,为具体的语言教学或语言交际提供科学的方法。而心理学关注的则是作为个体的人:如语言的使用者,语言的学习者。因为语言教学涉及个体掌握双语的习得过程,其理论必然涉及语言使用和语

言学习的语言学和心理学概念。语言教学理论中非常重要的内容之一就是从心理学的角度对这些主题进行探讨。该章节为下面探讨语法-翻译教学法的理论基础。

第四章节论述了语言学中的结构主义与生成主义,着重探讨了结构主义与外语教学、转换生成语法与结构主义之间的关系。布龙菲尔德的结构主义与乔姆斯基的生成主义之间存在着明显的区别:(1)前者强调的是语言结构的多样性,而生成主义则强调语言的共性;(2)结构主义更强调语言与世界的关系,而生成主义则强调语言的形式特征及用于他们描述语言的规则的特征;(3)乔姆斯基的转换-生成语法比结构主义更能有效地描述语言结构的相似性、差异性及歧义,能更透彻地分析人类语言;结构语言学则往往忽视意思、过分强调语言的差异性和每个语言的特点;(4)乔姆斯基的转换生成语法强调语言的多产性和创造性特点;结构主义在此方面则没有任何的强调。本章的结论是:转换生成语法、结构主义语法与语法-翻译法有着紧密的关系。

第五章节论述了心理学中行为主义和心灵主义,仔细研究了行为主义与语言习得、行为主义与外语学习之间的关系,详尽论述了心灵主义与行为主义争论之焦点。行为主义认为语言学习就像打字、骑自行车一样,是一种习惯。布鲁克斯于1960年在《语言和语言学习》一书中写道:“语言学习中最重要的事实是语言学习不是解决问题,而是培养习惯和养成习惯。”行为主义的代表人物俄国的巴甫洛夫和美国的华生则认为学习过程就是刺激-反应-强化的连锁反应的过程:接受的刺激和得到的反应越复杂,学习也就随之变得复杂。

然而行为主义也有许多不足之处。乔姆斯基是心灵主义的代表人物,他在全面研讨斯金纳的《语言行为》之后,第一次严厉驳斥了行为主义的语言学习观。乔姆斯基认为,人类的行为比动物的行为复杂得多,对语言行为的描述不应该只是对外部刺激和伴

随反应的描述,而主要应该是对人们学习一种语言内在能力的描述。乔姆斯基认为人类与生俱来就有形成某些概念的能力,而概念形成是人类习得词汇意义的先决条件。本章的结论是:行为主义有许多不足之处,其理论基础太单薄,相比之下,心灵主义的观点支持语法-翻译法在外语教学中的运用。

本书的第三部分第六章节阐述了母语干扰与外语教学的关系,并作了实证研究,就母语干扰、对比分析假设及其批评、对比分析假设与行为主义、母语干扰作为学习者的策略以及中介语等问题作了深入的分析。

学习者由于很少接触目的语,在说出新句子时就容易出错。实际上,学习者的错误在母语习得和外语学习过程中都是不可避免的。学习者的错误在以下三个方面体现出它们的重要性:(1) 教师可以利用这些错误检测学习者学习进展,并为学习者制定未来学习计划;(2) 这些错误为研究语言学习或语言习得、了解学习者有效学习策略和方法提供了有力的证据;(3) 我们应将学习者的错误视作一种学习策略。无论是儿童学习母语还是其他人学习外语,在语言习得或学习过程中都不可避免采取这种有效策略。其结论是:母语可以作为学习者的学习策略,它在语法-翻译教学中扮演着肯定的角色。

第七章节就双语词汇及其寓意进行了深入的探索。词汇习得模式包括串型收搜模式和平行习得模式。串型收搜模式包括福斯特的词汇自动收搜模式;平行习得模式包括莫顿标识语素模式、联结主义模式及群体模式。

卡明斯的双语独立底层水平模式认为两种语言有独立的操作体系,两者互不转换,容纳语言的空间有限。然而该理论有许多缺陷。冰山类比理论认为,就其外在的形式来讲,两种语言是显然不同的,但在表层下面,两座冰山(两种语言)融合在一起致使两种语言都不能单独发挥其功能。两种语言都是通过同一中枢加工系

述才能够运作起来。人们更倾向于接受共同底层的观点。以上的研究均为最终探讨语法-翻译教学法在词汇学习方面行之有效的理论基石。

该部分还研究了概念-传递与词汇联想模式。词汇联想模式认为,当第二语言的词汇与第一语言的词汇相联结时,只有通过第一语言的传递作用才能使第二语言的词汇进入概念层。相反,概念-传递模式认为第二语言的词汇可直接抵达概念层。实践研究表明在早期的二语过程中,学习者只有通过第一语言的传递作用才能理解第二语言,而在二语学习的后期阶段学习者才能在不依赖第一语言的传递作用的前提下直接理解二语词汇的意思。本章的结论是:语法-翻译教学法在词汇学习方面很有效。

第四部分为本书的结论部分:对语法-翻译法在外语教学中的作用做了全面深刻的分析,并运用各大章节的理论要点客观评价了其优点,充分肯定了语法翻译法在外语教学中的作用,提出了各教学法应采用兼收并蓄的态度而不应一味否定一种教学法的主张,从而从整体上丰富和补充了对外语教学法的研究。

本书在酝酿和写作过程中,得到了笔者导师张柏然教授的精彩指导、热情鼓励和肯定。导师在笔者写作过程中所倾注的心血,笔者将牢记终身。本书得以完成,还得感谢南京大学外国语学院院长王守仁教授、南京大学外国语学院副院长许钧教授和文秋芳教授的支持和鼓励,还要感谢南京财经大学学术专著出版基金的资助。初稿完成后,承蒙罗长炎教授、吴克明教授、梁为祥教授、王立非教授、姜秋霞博士的指点,以及方梦之教授、王同顺教授、杨仁敬教授、李亚舒教授和傅勇林教授的认真审阅。本研究内容为2000年度全国高等教育科学“十五”规划重点课题,且为江苏省省属高校聘请外国短期专家重点项目资助课题。在此,笔者对他们扶掖后学、一丝不苟的精神表示由衷的感谢。

限于水平,笔下疏漏和谬误在所难免,敬请专家、学者和读者不吝赐教。

作者

2003 年 11 月于南京华富大厦公寓

序

多年来,语言教学新论迭出,与之相呼应,各种教学法层出不穷,其中不乏有意无意的贬抑传统的语法-翻译教学法的意见。肖辉同志所撰的专著《语法-翻译教学法研究》,在某种意义上是一部为外语教学法正名的书。如何全面客观地评价语法-翻译教学法在外语教学中的积极作用是新世纪外语教学研究的一个迫切而又有价值的课题,对推动我国外语教学理论与方法的发展进而形成有中国特色的外语教学体系具有积极的意义。该选题将翻译研究与外语教学理论紧密结合,在研究思路上也别具一格。

该书在历史的追问中勾勒语法-翻译教学法之理论背景、学术基础及其发展过程,对比传统语言学理论与现代语言学理论对外语教学法的影响与作用,探讨了语法-翻译法之理论基础——结构主义语言学和心理语言学——行为主义以及它们与生成语法和心灵注意之间的相互关系,论述了双语心理词库及其理论和实践意义,着重阐述了母语在外语教学中的积极作用;在理论探讨的同时还辅以实证研究,从理论与实践的结合上对语法-翻译法做了一次全面的深入也是较为成功的研究。另外该书文献基础扎实,其中征引各学科英文文献凡 216 种(另有中文文献 9 种),基本囊括了本课题一流而权威的文献,且与本书密切相关,说明作者学术视野较宽,知识结构较为合理,熟悉本学科的学术源流、演进历程、发展方向和前沿课题。作者以“一分为二”的辩证思想对客体进行了批判研究,在充分论证了这一方法的合理、有利的方面的基础上,也分析了它的各种缺陷与不足。提出各教学法应兼收并蓄,吸收

各教学法的合理成分的主张,有助于廓清对语法-翻译教学法的模糊认识。该书的结论为语法-翻译教学法有利于培养阅读能力及语言运用的准确性,对外语教学起了不可替代的作用,作者在理论上确立了研究和运用此法的意义,从整体上丰富和补充了对外语教学法的研究。

全书立论公允,观点明确,思路清晰,结构合理,层次分明,论述缜密,文字顺达,同时也显示了作者勤奋探索、勇于创新,扎实的语言基本功,较高的理论素养和较强的独立从事科研的能力。深信这本书对语言工作者特别是对外语教师将具有启迪性意义。

是为序。

张柏然

2003年12月

于南京大学丁字楼

CONTENTS

Introduction	1
0.1 The Grammar-Translation Method and foreign language teaching	1
0.1.1 Concept of language teaching	1
0.1.2 Studies on language acquisition	2
0.1.3 The Grammar-Translation Method and foreign language teaching	5
0.2 Differing views of the Grammar-Translation Method	13
0.2.1 Introduction	13
0.2.2 Negative views of the Grammar-Translation Method	16
0.2.3 Positive views of the Grammar-Translation Method	18
0.3 Arguments in the present dissertation	25
0.3.1 Introduction	25
0.3.2 Translation and language teaching before the linguistic period	28
0.3.3 The declining role of translation in language instruction	30
0.3.4 Research method and procedure	34
0.3.5 Results of the analysis	36
0.3.6 Methodology and scope of limitation	39

0.4	Summary	40
-----	---------------	----

Part One

Foreign Language Teaching Approaches:

A Historical Overview	41
-----------------------------	----

Chapter 1	Traditionalism	43
-----------	----------------------	----

1.0	Introduction	43
-----	--------------------	----

1.0.1	The Grammar-Translation Method	44
-------	--------------------------------------	----

1.0.2	The Cognitive Theory	46
-------	----------------------------	----

1.1	The budding of the G-T Method	48
-----	-------------------------------------	----

1.2	Early application of the G-T Method	50
-----	---	----

1.3	Development of the G-T Method	51
-----	-------------------------------------	----

1.4	Summary	54
-----	---------------	----

Chapter 2	Modernism	56
-----------	-----------------	----

2.0	Introduction	56
-----	--------------------	----

2.1	Various methods	57
-----	-----------------------	----

2.1.1	The Direct Method or approaches	57
-------	---------------------------------------	----

2.1.2	The Audio-Lingual Method	64
-------	--------------------------------	----

2.1.3	The Audio-Visual Method	76
-------	-------------------------------	----

2.1.4	The Communicative Language Teaching Approach	80
-------	---	----

2.2	Summary	90
-----	---------------	----

Part Two

Foreign Language Teaching Approaches:

Theoretical Considerations	93
----------------------------------	----

Chapter 3 Foreign Language Teaching And Its Adjacent

Disciplines	95
3.0 Introduction	95
3.1 Foreign language teaching and linguistics	101
3.1.1 Linguistics in foreign language teaching	101
3.1.2 Beginnings of modern linguistics	102
3.1.3 Characterization of linguistics today	104
3.1.4 The view of language in modern linguistics	106
3.1.5 Contributions of linguistics to foreign language teaching	112
3.2 FLT and psychology	115
3.2.1 Introduction	115
3.2.2 The historical background of psychology and its roles in FLT	117
3.3 Summary	130

Chapter 4 Linguistics: Structuralism vs Generativism ... 132

4.0 Introduction	132
4.1 Structuralism	135
4.2 Structuralist grammar and FLT	138
4.2.1 Content	139
4.2.2 Form	141
4.2.3 The most striking gaps in structuralist	

4 ♦ *A Critique of the Grammar-Translation Method in Foreign Language Teaching*

grammars	144
4.3 T-G grammar vs structuralism	154
4.3.1 Transformational Generative grammar and FLT ..	154
4.3.2 Structuralism	158
4.4 Summary	194
Chapter 5 Psychology: Behaviorism vs Mentalism	197
5.0 Introduction	197
5.1 Associationism	198
5.2 Behaviorism and FLL	202
5.2.1 Behaviorism and language acquisition	202
5.2.2 Behaviorism and FLT	208
5.3 Mentalism vs behaviorism	215
5.3.1 Mentalism	215
5.3.2 Mentalism in language teaching	220
5.3.3 Behaviorism	224
5.4 Summary	236

Part Three

Mother Tongue Interference And Foreign Language Teaching: Empirical Research Findings 241

Chapter 6 Positive Role of Mother Tongue as a Learner's Strategy in G-T Method	243
6.0 Introduction	243
6.0.1 Attitudes towards errors	243
6.0.2 Error taken as a part of language creativity	244
6.0.3 The significance of learners' errors	246

6.1	Behaviorist approaches to MTI	254
6.1.1	Contrastive analysis hypothesis	255
6.1.2	Criticism on CAH	266
6.1.3	CAH and behaviorism	269
6.2	MTI as a learner strategy	270
6.2.1	Interlanguage theory	275
6.2.2	Errors from overgeneralization	282
6.2.3	Stages of interlanguage development	285
6.2.4	Empirical evidence of variation in interlanguage	294
6.3	Summary	305
 Chapter 7 Bilingual Mental Lexicon And Its		
	Implications	309
7.0	Introduction	309
7.0.1	Lexical access in speech production	309
7.0.2	Models of lexical access	315
7.0.3	Representation of meaning	329
7.0.4	Models of semantic representation	339
7.1	Mental representation of bilingual lexicon	348
7.2	Models for bilingual lexical memory	351
7.2.1	The balanced theory	351
7.2.2	The iceberg analogy	353
7.2.3	Concept-mediation vs word-association	355
7.3	Summary	366

Part Four

Conclusions: A Critique of the Grammar-Translation

Method	371
Conclusions	373
List of Reference Books	387
List of Abbreviations	407

Introduction

0.1 The Grammar-Translation Method and foreign language teaching

0.1.1 Concept of language teaching

Language teaching can be defined as the activities that are intended to bring about language learning. All that need to be pointed out here is that 'language teaching' is more widely interpreted than 'instructing a language class'. Formal instruction and methods of training are included, so is individualized instruction, self-study, computer-assisted instruction, and the use of media, such as radio or television. Likewise, the supporting activities, such as the preparation of teaching materials, teaching grammars, or dictionaries, or the training of teachers, as well as making the necessary administrative provision inside or outside an educational system — they all fall under the concept of language teaching (Stern, 1997).